

Cite as: Juvalándum – Yuvalandum or Yuvarlandim dance; performer: Antonis Papadopoulos, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Maria Petrou (Turkish), Sotirios Rousiakis (Greek), editor: Ani Antonova, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: pont1253GRV0010a.

## Pontic Greek

1

00:00:19,640 --> 00:00:25,640

Aftó to trayúði ja na to ksijísme líyo, fíle,

2

00:00:25,640 --> 00:00:27,000

t-óçi dí óniro.

3

00:00:27,000 --> 00:00:28,360

Íne s apó óniro.

4

00:00:28,360 --> 00:00:32,960

Aftó, ne. Ató pu íðen so óraman at

5

00:00:33,120 --> 00:00:35,360

epík'en éfte trayoðía.

6

00:00:35,360 --> 00:00:38,040

K'e atós ónoman k'-éf.

7

00:00:38,040 --> 00:00:39,120

Στε en anónimos.

8

00:00:39,120 --> 00:00:39,640

- Anónimos.

9

00:00:39,640 --> 00:00:40,680

- Anónimos.

10

00:00:40,720 --> 00:00:44,240

## English translation

1

00:00:19,640 --> 00:00:25,640

Let me explain this song a little, my friend,

2

00:00:25,640 --> 00:00:27,000

it was seen in a dream.

3

00:00:27,000 --> 00:00:28,360

It is from a dream.

4

00:00:28,360 --> 00:00:32,960

The person who saw this song in his dream

5

00:00:33,120 --> 00:00:35,360

wrote this song.

6

00:00:35,360 --> 00:00:38,040

It is not known who he was.

7

00:00:38,040 --> 00:00:39,120

He is anonymous.

8

00:00:39,120 --> 00:00:39,640

- Anonymous.

9

00:00:39,640 --> 00:00:40,680

- Anonymous.

10

00:00:40,720 --> 00:00:44,240

Íðen so óroman at, so óraman at íðen atós

So, he saw in his dream

11

00:00:44,240 --> 00:00:49,920

óti ek'ilíen k'-erúksen s-énan alón.

11

00:00:44,240 --> 00:00:49,920

that he stumbled and fell into a threshing floor.

12

00:00:50,000 --> 00:00:54,080

Évren énan taraxúldum, léi, t<sup>h</sup>ará.

12

00:00:50,000 --> 00:00:54,080

There he found a comb.

13

00:00:54,080 --> 00:00:57,640

Đilađí atós évren to t<sup>h</sup>aráxin, i xténa,

13

00:00:54,080 --> 00:00:57,640

He just found the comb,

14

00:00:57,720 --> 00:01:00,520

i tsatsára pu léme mis, i xténa. Évren.

14

00:00:57,720 --> 00:01:00,520

the "tsatsara" as we say.

15

00:01:00,520 --> 00:01:02,280

Ató eđék'en a s-énan ---

15

00:01:00,520 --> 00:01:02,280

He gave it to a ---

16

00:01:02,280 --> 00:01:07,760

T<sup>h</sup>aráx bútdum, iťínde t<sup>h</sup>aráx buťdúm, taráxu jajána ---

16

00:01:02,280 --> 00:01:07,760

I found a comb, I found a comb inside and gave it to ---

17

00:01:07,760 --> 00:01:09,840

Eđék'en a s-éna ṭjopánon.

17

00:01:07,760 --> 00:01:09,840

He gave it to a shepherd.

18

00:01:09,920 --> 00:01:13,160

O ṭjopánon eđék'en aton énan arnín,

18

00:01:09,920 --> 00:01:13,160

The shepherd gave him a lamb,

19

00:01:13,160 --> 00:01:16,640

ne, đóro. Téren to íðen atós.

19

00:01:13,160 --> 00:01:16,640

as a gift. Look what he saw.

20

00:01:18,560 --> 00:01:21,440

Atós eđék'en to arnín,

20

00:01:18,560 --> 00:01:21,440

And he gave him a lamb

21

00:01:21,440 --> 00:01:30,120

eđék'en a se énan, s-énan siđerá.

21

00:01:21,440 --> 00:01:30,120

which he gave to a blacksmith.

22  
00:01:30,120 --> 00:01:34,480  
O siðerás epeí eðék'en aton en análoyon ðóron.

23  
00:01:34,480 --> 00:01:40,680  
Atós epíren to fílon at k'e me to fílon at mazi éfevan.

24  
00:01:40,680 --> 00:01:47,040  
Ek'í pu epénane évrán ðío korítæ.

25  
00:01:47,200 --> 00:01:52,440  
Atós prótos ekukúlepsen a to koríts.

26  
00:01:52,440 --> 00:01:56,280  
Tóra o álos ípen: <Ató in t-emón, to koríts.>

27  
00:01:56,280 --> 00:02:00,920  
Léi o álos. Léi:

28  
00:02:00,920 --> 00:02:03,160  
<Maksilár,> leĩ, <k'-ífate,> léi.

29  
00:02:03,160 --> 00:02:05,160  
Ðilaðí e ftoçésa ().

30  
00:02:05,160 --> 00:02:10,360  
Leĩ: <Eyó, leĩ, ta malía ts () índan maksilár.> Ne.

31  
00:02:10,360 --> 00:02:13,960  
Ð(il)aðí kápos aéts epéren to fílon at, as púme,

32  
00:02:13,960 --> 00:02:17,600  
k'e éleyan, epínan ðjáloyon [...] me to fílon at

22  
00:01:30,120 --> 00:01:34,480  
Thereupon, the blacksmith gave him another gift.

23  
00:01:34,480 --> 00:01:40,680  
He took his friend and they left together.

24  
00:01:40,680 --> 00:01:47,040  
They found two girls on their way.

25  
00:01:47,200 --> 00:01:52,440  
He was the first to choose his girl.

26  
00:01:52,440 --> 00:01:56,280  
But the other said: <This is my girl.>

27  
00:01:56,280 --> 00:02:00,920  
The other answered:

28  
00:02:00,920 --> 00:02:03,160  
<She does not have a pillow,

29  
00:02:03,160 --> 00:02:05,160  
so she is poor.>

30  
00:02:05,160 --> 00:02:10,360  
<Her hairs become a pillow.> he said.

31  
00:02:10,360 --> 00:02:13,960  
That was how he took his friend

32  
00:02:13,960 --> 00:02:17,600  
and they spoke and had a conversation [...] with

	him
33 00:02:17,600 --> 00:02:20,160 ja to koríts t-óna to ómorfon.	33 00:02:17,600 --> 00:02:20,160 about the beautiful girl.
34 00:02:20,160 --> 00:02:24,920 Ató to, to óraman ífe, to íðen.	34 00:02:20,160 --> 00:02:24,920 That was what the dream was like.
35 00:02:24,920 --> 00:02:27,120 Atós epíken a trayoðían.	35 00:02:24,920 --> 00:02:27,120 And he made it into a song.
36 00:02:27,120 --> 00:02:28,160 Epík'en a trayoðían.	36 00:02:27,120 --> 00:02:28,160 He made it into a song.
37 00:02:28,160 --> 00:02:34,840 Tóra t-emón i kaladžía pan sa túrk'ika k'-én	37 00:02:28,160 --> 00:02:34,840 Notice that my Turkish is not
38 00:02:34,840 --> 00:02:39,960 ópos in ta simeriná, ta simeriná as púme pu ---.	38 00:02:34,840 --> 00:02:39,960 like modern Turkish.
39 00:02:39,960 --> 00:02:43,160 Tóte i -- tóte ópos étane, ifté araéts.	39 00:02:39,960 --> 00:02:43,160 They spoke differently back then.
40 00:02:43,160 --> 00:02:48,000 Tóra borí i Turkánt mónon i paleí an yanévne to léo.	40 00:02:43,160 --> 00:02:48,000 Nowadays only elderly Turks understand what I am saying.
41 00:02:48,000 --> 00:02:49,800 Étsi.	41 00:02:48,000 --> 00:02:49,800 That's it.
42 00:02:49,800 --> 00:02:58,200 Alá chórevan ató me ta, araéts piazména ta, ta γόλαε.	42 00:02:49,800 --> 00:02:58,200 It was danced like this, hand in hand.
43 00:02:58,200 --> 00:03:01,680	43 00:02:58,200 --> 00:03:01,680

Piazména k'e ta lalías t-evyálane

Holding hands and singing these words

44

00:03:01,680 --> 00:03:03,600

ótan chórevane, éχα ts aðapés. Éχα ts óles,

44

00:03:01,680 --> 00:03:03,600

while dancing, I played when they were dancing,

45

00:03:03,600 --> 00:03:05,120

éχα ts aðapés.

45

00:03:03,600 --> 00:03:05,120

they were dancing in front of me.

46

00:03:05,120 --> 00:03:08,920

Osímeron k'-elép-ata ta.

46

00:03:05,120 --> 00:03:08,920

Today I do not see this anymore.

47

00:03:57,840 --> 00:04:07,400

||: Δuvatándum júva bútdum, jiv itjinde táraχ  
bútdum. :||

47

00:03:57,840 --> 00:04:07,400

I rolled, I found a nest, in the groove I found a comb.

48

00:04:07,400 --> 00:04:09,880

Aχ, taráχu jajána vérdim,

48

00:04:07,400 --> 00:04:09,880

Ah, I gave the comb to your grandmother,

49

00:04:09,880 --> 00:04:12,320

jája bána tjórek vérdi.

49

00:04:09,880 --> 00:04:12,320

and she gave me a braided bread.

50

00:04:12,320 --> 00:04:14,600

Tjoreí tjóbána vérdim,

50

00:04:12,320 --> 00:04:14,600

I gave the braided bread to the shepherd,

51

00:04:14,600 --> 00:04:18,800

tjóban-bána kúzu vérdi.

51

00:04:14,600 --> 00:04:18,800

and he gave me a lamb.

52

00:04:26,400 --> 00:04:33,280

Tjóban-bána kúzu vérdi, béver bána bir-at vérdi

52

00:04:26,400 --> 00:04:33,280

The shepherd gave me a lamb and a horse

53

00:04:35,040 --> 00:04:37,680

Kára súja kánnar áχar,

53

00:04:35,040 --> 00:04:37,680

Blood flows in the dark water,

54

00:04:37,680 --> 00:04:41,080

54

00:04:37,680 --> 00:04:41,080

íki kadún bek [dúrur?] báxar.

two women are staring.

55

00:06:27,960 --> 00:06:31,800

Eðó s-éna simío, terésten eðó aftó pu kánume.

55

00:06:27,960 --> 00:06:31,800

In that moment, look at what they did.

56

00:06:40,440 --> 00:06:43,440

S-aftó to simío éleyan a: <Kost!>

56

00:06:40,440 --> 00:06:43,440

In that moment they shout: <Kost (Turn!)>

57

00:06:43,760 --> 00:06:45,800

Ótan eţǵáizan: <Kost!>.

57

00:06:43,760 --> 00:06:45,800

They screamed: <Turn!>

58

00:06:45,800 --> 00:06:49,320

To kost éton na klóskundan oksopís.

58

00:06:45,800 --> 00:06:49,320

And then they turned backwards.

59

00:06:49,320 --> 00:06:52,760

Đilađí o liridzís eđínen-do -- aftó.

59

00:06:49,320 --> 00:06:52,760

The lyra player gave this sign.

60

00:06:52,760 --> 00:06:54,240

- To sínθima.

60

00:06:52,760 --> 00:06:54,240

- The cue.

61

00:06:54,240 --> 00:06:55,240

- Ne. <Kost!>

61

00:06:54,240 --> 00:06:55,240

- Yes. <Turn.>

62

00:06:55,240 --> 00:06:57,120

Ótan eţǵáizan <kost!>.

62

00:06:55,240 --> 00:06:57,120

When they screamed <kost!>.

63

00:06:57,120 --> 00:06:58,440

me to kost efínan,

63

00:06:57,120 --> 00:06:58,440

they danced in the other direction

64

00:06:58,440 --> 00:06:59,760

pos epénan, as púme, e,

64

00:06:58,440 --> 00:06:59,760

than they were dancing in front,

65

00:06:59,760 --> 00:07:03,200

epénan térse, epénan térse.

65

00:06:59,760 --> 00:07:03,200

they went around the other way.

66

00:07:03,200 --> 00:07:05,240

K'-avúto ađaká krató a kámboso đilađí

67

00:07:05,240 --> 00:07:07,840

ja na prolavén s-avúto aftón

68

00:07:07,840 --> 00:07:11,640

na ftáne to ton k'íklon nanápođa.

66

00:07:03,200 --> 00:07:05,240

I kept playing for a while

67

00:07:05,240 --> 00:07:07,840

so that the dancers had time

68

00:07:07,840 --> 00:07:11,640

to rotate the circle in the other direction.